

Analisi della gestione dei dialoghi di varie case editrici

Adelphi

Per i dialoghi l'Adelphi usa le virgolette basse o caporali (« »). I segni di interpunzione che fanno parte del dialogo (virgola, punto interrogativo, punto esclamativo, puntini di sospensione eccetera) vanno dentro le virgolette. Il punto finale invece è posto sempre fuori. La presenza della virgola prima della chiusura delle prime virgolette nel discorso diretto composto è data da questa considerazione: c'è solo se ci sarebbe nella frase distesa priva delle virgolette.

BATTUTA SEMPLICE

«A_____».
«Mi dispiacerà lasciare questo posto».
«A_____!».
«Via, sta' zitto!».
«A_____?».
«Che cosa glielo fa pensare?».

BATTUTA SEMPLICE RETTA ESTERNAMENTE

«A_____» _____.
«Questo è quanto guadagnerai al mese» disse lei.
«A_____?» _____.
«Che fai?» le chiese timidamente.

TESTO+DUE PUNTI E APERTE LE VIRGOLETTE

A____: «A_____».
Hogben aveva risposto: «Devo fare un viaggio ogni trenta giorni [...]».
A____: «A_____?».

BATTUTE COMPOSTE

«A_____» _____ «a_____...».
«La cosa più terribile» disse Rosine in tono preoccupato «saranno le presentazioni...».
«A_____», _____ «a_____».
«Figurarsi,» strillò Rosine fuori di sé «figurarsi, se ne frega altamente...».

Nei casi di dialogo nel dialogo, all'interno si utilizzano le virgolette alte (“ ”):

«Io so che siamo arrivati a vivere come se fossimo sposati da cinque anni [...]. A volte mi sorprende a pensare “Voglio che mia moglie abbia il meglio”, ma non sono ancora arrivato a dire “Non approvo che le mie donne lavorino” [...]».
«Se ti chiedono qualcosa, Antoinette, rispondi che abitavamo nel Midi... [...] di' soltanto “nel Midi” [...]».

Il pensiero del personaggio viene di solito reso con il corsivo senza virgolette:

«Va bene» disse lui. Ma non si mosse subito. *È quella stessa che non mi aveva guardato, pensò. E non mi guarda neanche adesso. Sì, adesso mi guarda.* Poi si alzò.

Esempi tratti da:

William Faulkner, *Le palme selvagge*, Biblioteca Adelphi.

Irène Némirovsky, *Il ballo*, Piccola Biblioteca.

Jan Potocki, *Manoscritto trovato a Saragozza*, gli Adelphi.

Feltrinelli

Per i dialoghi la Feltrinelli usa le virgolette alte (“ ”). I segni d'interpunzione sono sempre interni alle virgolette. Ogni battuta comincia con la maiuscola, tranne nei casi di dialogo spezzato, in cui la seconda battuta, essendo continuazione della prima, può avere l'iniziale minuscola.

BATTUTA SEMPLICE

“A_____.”

“Okay, facciamolo.”

“A_____!”

“Uh! Che bello!”

“A_____?”

“C'è qualcosa che vorresti scrivere?”

BATTUTA SEMPLICE RETTA ESTERNAMENTE

“A_____,” _____.

“Ricominciamo,” disse Thian.

“A_____?” _____.

“Ma come fai a sparare così male?” chiese Thian con ammirazione.

TESTO+DUE PUNTI E APERTE LE VIRGOLETTE

A_____: “A_____.”

Gli altoparlanti ingiungevano: “Tutti gli impiegati si rechino nei rifugi.”

A_____: “A_____?”

Più recentemente si trova:

A_____: “A_____”.

Più sottotono, come parlando a se stessa, aggiunse: “D'altronde in questo periodo va perdendo di tutto”.

A_____: “A_____!”.

BATTUTE COMPOSTE

“A_____,” _____, “_____.”

“Dalla sua lettera non appare in modo molto chiaro, ma,” cominciai a scriverle in tono duro, “credo che lei abbia un altro ricordo infantile molto brutto.”

“Non ti è mai venuto in mente,” disse Lynne rivolta al suo ragazzo, ma senza guardarlo, “che in questi film tu cerchi cose che in realtà non ci sono?”

Nei casi di dialogo nel dialogo, le virgolette alte vengono sostituite dagli apici (‘ ’):

““Ora ci sono io, non ti preoccupare. Ti guarirò con tutte le mie forze, ti guarirò,” gli ho detto con fiduciosa fermezza.”

Esempi tratti da:

Yukio Mishima, *Musica*, Universale Economica Feltrinelli.

Yukio Mishima, *Confessioni di una maschera*, Universale Economica Feltrinelli.

Daniel Pennac, *La fata carabina*, Universale Economica Feltrinelli.

Banana Yoshimoto, *Kitchen*, Universale Economica Feltrinelli.

Jonathan Coe, *La casa del sonno*, Universale Economica Feltrinelli.

Mondadori

BATTUTA SEMPLICE

«A_____»

«Consigliere titolare Goljadkin, eccellenza.»

«A_____?»

«Volete forse andar fuori città?»

BATTUTA SEMPLICE RETTA ESTERNAMENTE

«A_____» _____.

«Tossisco un poco» rispose ancor più dolcemente il nostro eroe.

TESTO+DUE PUNTI E APERTE LE VIRGOLETTE

A_____ : « A_____»

Sul punto di uscire chiesi a Nelly: «Ti annoi a star sola?»

BATTUTA COMPOSTA

«A_____» _____ «a_____»

«Ma va', va'» lo scacciava Natascia, ridendo « la gioia ti ha risvegliato la parlantina.»

Ma anche:

«A_____» _____ «a_____»

«Domani» continuò il capo, «andremo a caccia di nuovo.»

Per il dialogo nel dialogo, i caporali vengono sostituiti dalle virgolette alte:

«[...] volevo consolare Alessandra Semenovna. “Ecco” diceva “c'è un uomo, hai trovato un compagno, perché non l'inviti?” Son quattro giorni che mi strapazza per causa tua [...].»

Anche il pensiero del personaggio è reso tra virgolette alte:

“È lui per un incarico speciale” pensò il nostro eroe tra sé.

Esempi tratti da:

Fëdor M. Dostoevskij, *Il sosia*, Oscar Classici Mondadori.

Fëdor M. Dostoevskij, *Umiliati e offesi*, Oscar Classici Mondadori.

William Golding, *Il signore delle Mosche*

Garzanti (Gli Elefanti)

BATTUTA SEMPLICE

«A_____».

«Buon Anno, signor Mitsusaburō».

«A_____!».

«Il Führer mi manda a chiedere chi siete!».

BATTUTA SEMPLICE RETTA ESTERNAMENTE

«A_____», _____.

«Gli abeti, le betulle, le sabbie, le torbiere», enumerò Tiffauges, esitando.

«A_____?», _____.

«E lo chiedi a *me*, Mitsu?», ribatté mia moglie.

TESTO+DUE PUNTI E APERTE LE VIRGOLETTE

A_____ : «A_____».

La persona che lo scopriva per prima gridava a voce spiegata: «Un uomo nel fiume!».

BATTUTE COMPOSTE

«A_____», _____, «a_____».

«Sì, generale», assentì Tiffauges, «sono stati il sale di questa terra!».

Il dialogo nel dialogo è gestito dalle virgolette alte:

«[...] Così è bene che sappiate chi era e come viveva, affinché possiate in ogni situazione rispondere alla domanda: “Cosa farebbe il grande Hermann al mio posto?”».

Allo stesso modo è gestito il pensiero del personaggio:

“Va a mettere il vino in fresco per i tedeschi”, pensò Tiffauges, “per questo qui è la sconfitta ad avere un senso”.

Esempi tratti da:

Kenzaburō Ōe, *Il grido silenzioso*, gli Elefanti Narrativa.

Michel Tournier, *Il re degli ontani*, gli Elefanti Narrativa.

Einaudi

Per gestire i dialoghi, l'Einaudi usa il trattino medio spaziato. Se la battuta non è seguita da reggenti, il trattino di chiusura non serve.

BATTUTA SEMPLICE

– A_____.

– Sí, hai ragione.

BATTUTA SEMPLICE RETTA ESTERNAMENTE

– A_____, – _____.

– Prosegui, – disse Richard mollemente.

TESTO+DUE PUNTI E APERTE LE VIRGOLETTE

A_____ : – A_____.

Rispondo, con il tono cantilenante delle centraliniste: – Chi la desidera?

BATTUTE COMPOSTE

– A_____, – _____, – a_____.

– Ma è un cambiamento, – disse Gina, – e i cambiamenti fanno bene quanto il riposo.

Le battute di dialogo abbiano uno sviluppo orizzontale:

Negro numero uno, parlando di una bionda sposata: – Mi sono trombato anche quella –. Negro numero due: – Contapalle! – Primo negro: – Mettimi alla prova! – Secondo negro: – Di che colore ce l'ha la passera? – Primo negro: – Nera!

Il dialogo nel dialogo è reso con i caporali:

– [...] E lei mi ha guardato e ha detto: «Tesoro, credimi...» Oh. Eccola!

Esempi tratti da:

Martin Amis, *Il treno della notte*, Einaudi Tascabili.

Martin Amis, *L'informazione*, Einaudi Tascabili.

Bompiani (tascabili)

Per gestire i dialoghi Bompiani usa le virgolette alte senza spazio prima e dopo. I segni d'interpunzione sono sempre interni alle virgolette. Ogni battuta comincia con la maiuscola, tranne nei casi di dialogo spezzato.

BATTUTA SEMPLICE

“A_____.”

“Eh, abbastanza. A piedi, era lunghetta.”

“A_____...”

“Non capisco perché non si uniscono...”

BATTUTA SEMPLICE RETTA ESTERNAMENTE

“A_____,” _____.

“A me pare che ce ne siano un sacco di cose che non vanno,” borbottò Casy.

TESTO+DUE PUNTI E APERTE LE VIRGOLETTE

A_____: “A_____.”

Il conducente disse: “Ripeto che non sono affati miei. Non sono un ficcanaso.”

BATTUTE COMPOSTE

“A_____,” _____, “a_____.”

“Forse hai ragione,” ammise Tom, “ma mi piacerebbe fare una chiacchierata con quel Willy.”

Nel caso del dialogo nel dialogo, le virgolette alte vengono sostituite dagli apici (‘ ’):

“Quando Louise si fermò davanti al grande letto di ferro, in attesa, lui le disse: ‘Tieni la cintura.’ Poi incominciò a strapparle lentamente il vestito intorno ad essa.

“‘Madame,’ le disse (di solito la chiamavano Mademoiselle), ‘sono felice di fare la sua conoscenza. [...]’ [...]”

Per le citazioni si usano le virgolette alte mentre per il pensato non si usano le virgolette:

Incominciai a immaginare che dicesse: “Datemi tutto quello che scrive, lo voglio tutto, mi piace tutto. [...]”

Cos’hai trovato? Oh niente. Solo una pietra. E perché la guardi tanto?

Guanda

Per i dialoghi Guanda usa i caporali con uno spazio.

BATTUTA SEMPLICE

« A_____ »

«Tre settimane.»

« A_____? »

« Di quant'è il ritardo? »

BATTUTA SEMPLICE RETTA ESTERNAMENTE

« A_____ » _____.

« Alicia potrebbe essere incinta » gli dissi.

« A_____? » _____.

« Tu quanto hai? » chiese Alicia.

TESTO+DUE PUNTI E APERTE LE VIRGOLETTE

A_____ : « A_____ ».

E quando se ne fu andata, mia mamma sollevò le sopracciglia più che poté e disse: « Allora domani andate al cinema ».

A_____ : « A_____? »

Ansel si girò di scatto, liberandosi a fatica dalle mani di Joan e James, ed esclamò: « Come ha detto, scusi? »

BATTUTE COMPOSTE

« A_____ » _____, « a_____ ».

« Adesso che ci penso » disse la mamma, « se avessi un altro figlio, sarebbe più piccolo del tuo. Mio figlio sarebbe più piccolo di mio nipote. »

« A_____ » _____ « a_____? »

« Il fatto è » dissi « che chi va a questi corsi è scemo, no? »

Esempi tratti da:

Nick Hornby, *Tutto per una ragazza*

Salani

BATTUTA SEMPLICE

«A_____».

«Ma io no. Quindi sono io che sogno».

«A_____?»

«E allora qual è il problema?»

BATTUTA SEMPLICE RETTA ESTERNAMENTE

«A_____» _____.

«È la zia» esclamai.

«A_____!» _____.

«Un telefono!» esclamò.

TESTO+DUE PUNTI E APERTE LE VIRGOLETTE

A_____: «A_____».

Mika mi confuse ancora di più le idee dicendo: «Mi devo sbrigare [...] altrimenti non riuscirò mai a trovare la strada di casa».

BATTUTE COMPOSTE

«A_____» _____, «a_____».

«Tanto è tutto un sogno» disse, «e nei sogni tutto è permesso».

Nel caso del dialogo nel dialogo, si usano gli apici, nessun punto fuori, punto interrogativo dentro gli apici.

«Ero talmente curioso che ho aperto un portello dell'astronave. 'Ehi!' ho gridato nella notte. 'C'è nessuno? O è tutto deserto e desolato?'»

Anche per quanto riguarda il pensiero del personaggio vengono usati gli apici.

'La zia Helene!' pensai io.

Esempi tratti da:

Jostein Gaarder, *C'è nessuno?*

Newton Compton

BATTUTA SEMPLICE

«A_____».

«Sì».

«A_____!».

«Ai bracci! Poggia la barra!... Bracciate i pennoni!».

BATTUTA SEMPLICE RETTA ESTERNAMENTE

«A_____», _____.

«Est-sud-est, signore», disse il timoniere, spaventato.

«A_____?», _____.

«E devo calatafare le giunture, signore?», domandò ancora [...].

TESTO+DUE PUNTI E APERTE LE VIRGOLETTE

A_____ : «A_____».

Il terribile sarcasmo del libro di Giobbe potrebbe di certo sgomentarmi: «Vorrà ma lui (il leviatano) fare un patto con te? [...]».

BATTUTE COMPOSTE

«A_____», _____, «a_____».

«Come salvagente potrebbe andar bene», disse Flask, «il nostro carpentiere può sistemarlo facilmente».

Vale però la seguente precisazione tratta dalle norme della casa editrice.

Le battute tipo “botta e risposta” prevedono un trattamento particolare, perché laddove dopo una domanda posta tra caporali si deve sempre mettere il punto (es. «Come stai?»), quando invece la risposta diretta a quella domanda segue immediatamente la domanda stessa, il punto dopo la domanda non va messo. Esempio:

«L'avete mai incrociata di nuovo?»

«Due volte».

Ma:

«Qualcuno sa che ore sono?».

«Non esistono più le mezze stagioni».

Perché la battuta successiva alla domanda, non è una risposta, e la domanda non è in realtà rivolta a nessuno in particolare.

Citazione all'interno di una citazione (vale anche per i dialoghi) va in questo modo: «Virgolette basse, e all'interno “virgolette alte”».

«Ieri sera ho visto Anna, che mi ha detto “Morbido questo maglione, è nuovo?”», e io le ho risposto che era vecchio, ma l'avevo lavato con Perlana!».